



(L'ÉTAT DES LIEUX

L'ÉTAT DES LIEUX*

Comédie dramatique de Michel TREMBLAY
Mise en scène de André BRASSARD

Une présentation



2 \$

Du 23 avril au 23 mai 2002

SALUONS les 50 ANS du TNM

En célébrant le cinquantième anniversaire du Théâtre du Nouveau Monde, il nous tient à cœur de saluer tous ceux et celles qui, par leur engagement indéfectible, ont contribué à faire de ce théâtre un lieu de passion et de défis, cher au cœur des acteurs et spectateurs qui l'habitent.

Artistes et artisans, étoiles de l'ombre comme de la lumière, auteurs, metteurs en scène, comédiens, musiciens, concepteurs, maquilleurs, traducteurs, assistants à la mise en scène, régisseurs, habilleurs, équipes de scène et enfin, précieux public et tous les partenaires, c'est de tout cœur que nous saluons avec vous les 50 ans du TNM !

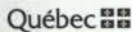
Merci à nos partenaires



Présentateurs du 50^e anniversaire
et



La Presse



Canada



Ville de Montréal



Mot de la DIRECTION artistique



S'il y a un auteur au Québec qui connaît la complexe mécanique qui fait osciller l'artiste entre la culture locale et internationale, c'est bien Michel Tremblay. Véritable ambassadeur de la culture québécoise dans le monde, Michel Tremblay n'a jamais renoncé à ses origines, à sa langue, à son style, pour conquérir d'autres territoires. On accepte Tremblay comme il est ou on choisit de passer à côté d'un phénomène de la littérature qui possède à son actif une œuvre foisonnante, dérangeante, visionnaire. Même si sa renommée fait que ses pièces sont désormais traduites dans plusieurs langues et largement diffusées à l'étranger, le fait de porter sa parole neuve et inédite sur une scène au Québec constitue un rendez-vous théâtral incontournable.

L'État des lieux, la plus récente création de Michel Tremblay, clôturé une année exceptionnelle au TNM où les grands auteurs ont tous salué à leur manière les 50 ans d'existence de la compagnie. Ne pas y inscrire Tremblay aurait été un sacrilège, d'autant plus que l'auteur retrouve dans sa pièce, comme un ancien rendez-vous d'amour, un personnage qui semble hanter la majorité de ses œuvres (tout comme Blanche DuBois dans l'œuvre de Tennessee Williams). Patricia Paquette dite Pasquetti traîne derrière elle des parfums de Lola Lee et de Ste-Carmen de la Main mais elle échappe à la maigre gloire de ces « vedettes locales » qu'elles détestent tant, grâce à ses coups de gueule mémorables et ses sorties spectaculaires.

Attention ! Âmes sensibles, scellez vos armures ! Croyants de la révolution nationaliste, bouclez vos ceintures ! Fervents du vertige que procure le théâtre, ouvrez vos parachutes. Tout comme dans sa pièce *En circuit fermé* qu'une centaine de spectateurs privilégiés ont vu en lecture publique au TNM

et au Monument National, Tremblay, par la bouche vorace de Patricia Pasquetti, tire à bout portant et de manière jubilatoire sur tout ce qui bouge. C'est à un véritable réquisitoire social, culturel et politique auquel Michel Tremblay se livre. À un bilan aussi ! Cruel, impitoyable et ô combien libérateur ! Très peu d'auteurs ont réussi à aborder des thèmes aussi actuels sans utiliser un ton moralisateur ou démagogique. Tremblay, lui, y va à grands coups d'envolées théâtrales, d'échappées enflammées, tout en maniant l'humour qu'on lui connaît par l'utilisation d'une langue haute en couleurs et féroceffacement efficace.

Un des mérites d'André Brassard, en plus d'être un modèle pour les générations qui le suivent et d'être le compagnon d'armes de Tremblay depuis 35 ans, est de former des équipes pour lesquelles le plaisir théâtral est une nécessité. Il sait réunir autour de lui des comédiens et des concepteurs dont l'engagement et la passion pour leur métier n'est plus à démontrer. Je rends donc hommage au talent exceptionnel de **Marthe Turgeon, Rita Lafontaine, Kathleen Fortin, Denys Paris, Laurent Duceppe-Deschênes** et **Louis-Olivier Mauffette** et à l'imagination inépuisable de Danièle Lévesque, François Laplante, Michel Beaulieu, Normand Blais, Larsen Lupin, Jacques-Lee Pelletier et Jean Bélanger. Grâce à leur vision collective et inspirée et grâce à l'ardeur de toute l'équipe du TNM, les mots de Tremblay deviendront sur notre scène de véritables sculptures sonores.

Merci d'avoir été si présents aux célébrations du 50e anniversaire du TNM et au plaisir de vous revoir pour la saison 2002-2003.

Lorraine Pintal et l'équipe du TNM

Le théâtre de tous les classiques,
CEUX D'HIER ET DE DEMAIN.

Fondation 1951

Fondateurs

Jean Gascon, Jean-Louis Roux, Guy Hoffmann, Georges Groulx, André Gascon, Robert Gadouas, Éloi de Grandmont

Directeurs artistiques

Jean Gascon (1951-1966) Jean-Louis Roux (1966-1982) André Pagé (1981)
Olivier Reichenbach (1982-1992) Lorraine Pintal (depuis 1992)





PLACE À L'ÉMOTION

Pour que l'expression artistique
s'épanouisse en toute liberté, nous
encourageons les créateurs d'ici.



VOUS SEREZ PLUS À L'AISE



MOT DU metteur EN SCÈNE

Quand une âme se sent à l'étroit – étouffée – par l'exiguïté du monde, il arrive qu'elle sente fortement l'appel de l'« AILLEURS » et qu'elle y réponde – quel que soit le prix à payer.

Je crois que c'est ce qui est arrivé à Patricia : la fascination de l'« AILLEURS » - l'Europe, dans son cas. Et c'est ce qui, pour moi, fait de Patricia la sœur de Carmen, de Lola Lee, de la Duchesse, d'Hosanna, de la Grosse Femme et de beaucoup d'autres habitants du monde de Tremblay.

Et quel sera le prix que Patricia a eu – et aura – à payer ? Vous le découvrirez bientôt.

« Bonne soirée. »

André Brassard

P. S. Nous aurons tous une pensée attendrie pour Denise Morelle et Eve Gagnier.



©Pierre Desjardins

Tremblay en TROIS TEMPS

©Georges Dutil



©Yves Renaud

ENTRETIEN
avec Michel Tremblay

À l'aube de la soixantaine, Michel Tremblay n'a rien perdu de sa verdeur. Dans ses propos, dans les dialogues qu'il écrit avec ce vigoureux humour qui est le sien, dans les cinglantes réparties qui fusent de ses personnages. De sa plume vive et incisive, il a tiré une partition en trois mouvements pour quatre personnages qui utilisent le langage à la manière d'une arme dont le tranchant ne s'est guère émoussé, ni avec les années, ni avec l'expérience: une langue acérée, grinçante, mordante, avec des éclats de tendresse aussi, que l'on reçoit comme autant de moments de grâce échappés... Ce texte, l'auteur l'a dessiné en une multitude de points d'interrogation jetés à coups de points... d'exclamation !

POUR EN FINIR avec *Liberté 55*

Avant d'écrire une ligne, Tremblay sait déjà de quelle façon viendra le texte. Pour ses romans ou ses pièces de théâtre, le besoin d'écrire est le même, mais la forme s'impose naturellement, selon la nature dramatique du sujet. Dans la genèse de *L'État des lieux*, deux éléments en constituent la source. Le premier a pour nom *Liberté 55*... « Nous vivons dans une société où tout va tellement vite, où tout se décide en fonction de l'utilisation maximale... une société qui nous dit qu'à 30 ans, on est moins niais qu'avant, qu'à 40 ans, la vie commence enfin, qu'à 50 ans, il nous reste encore quelques bonnes années et qu'à 60 ans, on aurait dû se retirer il y a cinq ans. On nous invite à rêver de la retraite à 55 ans ! Le problème, c'est que le milieu dans lequel j'évolue et ma nature profonde m'inspirent le contraire. Pour n'importe quel artiste, la seule idée de se retirer est en soi un cauchemar... Je vais sur mes 60 ans et ma société me dit que je suis passé date ! » Pourtant, il est des ailleurs où l'on se pâme devant l'écrivain Julien Green qui, à 94 ans, a publié un roman ; on s'extasie devant le dramaturge Edward Albee qui, à 74 ans, a réussi l'exploit d'écrire deux pièces cette année... Quant au second élément, s'il tient en peu de mots, il porte loin. « Quand est-ce qu'on n'est plus pertinent ? Et qui va nous le dire ? Ces questions me taraudent depuis une dizaine d'années, au moment où j'ai commencé à parler de moi de façon plus personnelle, après l'écriture de *Le Cœur découvert*. » →

Tremblay EN TROIS TEMPS

Le SUJET DEVIENT L'OBJET

Pour porter ce questionnement à la scène, Michel Tremblay a imaginé une grande artiste, une musicienne émérite, une cantatrice adulée, respectée, crainte et honnie, encensée et haïe. « Je parle d'art, de mon métier et j'ai choisi, pour ce faire, le personnage d'une artiste qui dépend énormément de son instrument physique, qui est sa voix. C'est une très grande musicienne que son instrument est en train de trahir. Comme situation, c'est beaucoup plus dramatique, beaucoup plus sensoriel qu'un auteur qui vit un blocage. » Cette gloire nationale qui revient au pays, meurtrie et enragée, souffre autant qu'elle blesse. « J'ai essayé de me mettre à l'intérieur de cette femme à qui on vient de dire qu'elle est périmée, mais qui veut continuer, qui est totalement dans le déni en s'accrochant à son art, à sa passion. » Il faudra sentir toute la vigueur de sa résistance pour comprendre à quel point elle en souffre. Les méchancetés qu'elle profère ne sont que la juste mesure de la mortification qu'elle endure. « Comme tout être humain qui souffre, qui refuse de vivre ce qu'il a à vivre, elle devient méchante parce qu'elle ne veut pas voir, ni accepter. Elle préfère se faire haïr plutôt que de se faire comprendre. Quand elle choisit de repartir, elle sait très bien qu'elle s'en va se faire assassiner... »




©André Le Coz

PARTIR ou RESTER en ces lieux ?

Le deuxième jalon de l'œuvre est posé. Partir ou rester ? En opposant cette femme, qui connaît une carrière internationale, à sa fille qui elle, a choisi de rester au Québec, Tremblay relogue la discussion dans le créneau délicat de l'identité nationale. Les arguments de l'une et de l'autre sont francs, péremptaires, aussi valables d'un côté comme de l'autre, parce qu'il « aime donner d'excellents arguments aux méchants, pour arriver à un équilibre. Les artistes ne peuvent pas tous faire une carrière internationale, la société s'écroulerait ! Et il y a tout le poids culturel qui joue. Le départ de Patricia s'est fait après cette espèce de dépression collective du post-référendum. Elle y a trouvé la force de partir et surtout, celle de ne pas revenir. Ce qui en fait un monstre encore plus grand, donc plus intéressant ! » Parler de la question nationale aujourd'hui et maintenant peut paraître une entreprise hasardeuse aux yeux de certains. Cependant, Tremblay refuse illico toute tentative de dogmatisme. « Beaucoup de gens, à l'instar de la plupart des intellectuels québécois, sont devenus cyniques. On ne veut surtout plus entendre parler d'indépendance, de nationalisme. Mais il faut combattre ce cynisme politique, non pas en remarchant dans nos traces, mais – comme le dit Michèle dans le texte – ce n'est pas une raison pour renier ses rêves et se dire qu'on avait tort de rêver. Jamais personne n'a eu tort de rêver. Dans tous mes textes, même mes personnages les plus faibles, les victimes comme Marcel dans *Marcel poursuivi par les chiens*, ont besoin de rêver. » →

1. Denise Morelle, Rita Lafontaine, Monique Mercure, Ève Gagnier, *L'Impromptu d'Outremont* de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, TNM, 1979-80



CE SOIR,
C'EST DANS NOS MAINS
QUE NOUS TAPONS.

La Presse

cyberpresse.ca

Tremblay EN TROIS T E M P S

Ce qui intéresse Tremblay au théâtre, c'est le théâtre, justement ! *Des Belles-Sœurs* à *Encore une fois, si vous le permettez*, 90% de sa production fait éclater la structure réaliste du texte : chœurs, multiples conversations parallèles, personnage en différents temps de sa vie, ces ingéniosités font reculer la frontière du possible et rappellent sans cesse au spectateur que rien de ce à quoi il assiste n'est vrai. « J'aime penser que les spectateurs vont payer pour jouer un rôle : celui du public qui devrait croire que c'est vrai mais qui sait que ça ne l'est pas. » *L'État des lieux* ne fait pas exception : sa structure présente trois pièces en une, un ensemble d'action réalistes mais simultanées, trois styles différents qui s'assemblent, se superposent et véhiculent une idée différente, selon qu'on porte le regard sur l'un des trois personnages principaux. « D'habitude au théâtre, nous avons deux personnages, deux courants qui s'affrontent. C'est très rare d'avoir un troisième côté de la médaille ! Dans les trente dernières minutes de la pièce, arrive un troisième personnage auquel on ne s'attend pas, qui vient tout chambouler en donnant sa version des choses, pas nécessairement plus vraie que les deux autres, mais différente dans sa liberté de penser. » Comme quoi la liberté ne se mesure pas aux années que l'auteur compte, mais aux idées que son écriture génère. ■

Anne-Marie Desbiens



1.

©André Le Coz



2.

©André Le Coz

1. Carmen Tremblay, Monique Joly, Denise Morelle, *Surprise ! surprise !* de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, Théâtre Midi, TNM, 1975
2. Edgar Fruitier, Denise Filiatrault, Élisabeth Le Sieur, *Lysistrata* de Aristophane, traduction et adaptation de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, TNM, 1969

Célébrons le génie!



Jean Gascon et Robert Gadous
dans *L'Avare*



Germaine Giroux, Monique Leyrac, Jean Gascon et
Monique Mercure dans *L'Opéra de quat'sous*



Denise Pelletier et Dyne Mousseau dans *Mère Courage*

1 9 5 1 - 2 0 0 1



Sylvie Drapeau
dans *La Locandiera*



Benoît Brière et David Boutin dans *Dom Juan*

Cette année marque le 50^e anniversaire du TNM, fleuron du théâtre d'ici. ABB, un chef de file du génie industriel né il y a plus de cent ans, est fière de pouvoir parrainer une institution culturelle dont le prestige fait rayonner depuis si longtemps le génie des artistes du Québec. Voilà une collaboration qui fait honneur au génie sous toutes ses formes.


THÉÂTRE 50
DU NOUVEAU MONDE ANS

La force des idées **ABB**

Nous sommes

DE LA DISTRIBUTION

Comme d'autres
grands noms,
Gaz Métropolitain
fait partie du
portrait culturel
québécois.
Elle est heureuse
de soutenir de
façon constante
et assidue
la créativité
et l'énergie des
nombreux artistes
et artisans qui,
comme elle,
se placent
à l'avant-scène
de leur monde.

Grands Ballets Canadiens • Gaz Métropolitain
• Lyne Fortin • Benoît Brière • Charles Dutoit • Carlo
• Joe Bocan • Luce Dufault
• Yves Desjardins • Marie Denise Pelletier • Gilles
• Fabienne Thibault • Richard Strauss • Mario Chenart • Martin
Maheu • Gaz Métropolitain • Les Grands Ballets Canadiens
• Gérard Poirier • Isabelle Boulay • René Richard Cyr
• Carmen Campagne • Carbone 14 • TNM
• Alice Ronfard • Andrée Lachapelle • Éric
Milette • TNM • Shakespeare



**Gaz
Métropolitain**

SOURCE D'AVENIR

ANDRÉ BRASSARD

29 l'enfance de l'art

Le metteur en scène André Brassard est un artisan qui a les mains dans la glaise des mots des autres et cherche à en extraire l'essentiel, les images, l'émotion. Trente-quatre ans après *Les Belles-Sœurs*, il attaque la mise en scène de *L'État des lieux*, la nouvelle pièce de Michel Tremblay, avec la même curiosité, la même humilité, la même passion. C'est la vingt-deuxième création du tandem le plus célèbre du théâtre québécois et pourtant, à écouter Brassard, à le voir évoluer en salle de répétition avec ses actrices, son acteur, toute la jeunesse du mot création vous saute aux yeux, au cœur. Nous sommes le 8 mars, encore au début du travail, un mois et demi avant la première, et il n'est pas aisé de répondre aux questions, alors même qu'on les découvre.

« Tremblay a cette qualité de n'avoir jamais écrit deux fois la même pièce. Le danger serait de penser qu'on sait comment la monter. Mais on n'a pas longtemps la chance de penser ça : *L'État des lieux* n'est pas une pièce qui a déjà été faite. On connaît les qualités de dialoguiste de Michel, ça, ç'a toujours été une de ses forces. Le titre indique qu'il y a un désir de faire un portrait du monde qu'il voit. Et ce serait trop simple de penser que ça se lit à un seul niveau. Notre travail est d'arriver à faire les liens. »

Il s'amuse de voir des analogies entre Patricia Pasquetti, la cantatrice, et Hosanna, « qui a aussi connu un grand rêve et une chute mémorable et publique », et à dénicher des rapports implicites, du non-dit, entre les mères et les filles, Patricia et Michèle, Estelle et Patricia : « Encore une fois, les personnes qui vivent, ce sont les femmes et le gars qui est là, il raconte ce qu'il peut. » Les trois actrices de la pièce, de trois générations souffrent d'un « manque » de mère en fille et ont choisi la démesure, dans le drame ou la dérision, pour panser leur blessure. Cette façon de provoquer les éclats de rire au cœur du drame, voilà une autre des forces de l'auteur.



©André Le Coz

« L'artiste n'a pas le choix de travailler son ego. Un fermier travaille sur son lopin de terre. L'artiste travaille sur son ego. »

En RIRE ou en PLEURER ?

Pour André Brassard, l'humour apparaît comme une seconde nature chez Michel Tremblay : « Il a toujours voulu se protéger, même dans sa vie, d'une implication émotive trop directe. Il a besoin de mettre une distance avec ce qu'il dit. C'est aussi le rapport entre être dedans et être dehors dont je parlais à Marthe (Turgeon). Quand tu entres dans le personnage et que tu vis avec, il y a des choses qui te paraissent très touchantes, mais quand tu sors et que tu regardes le personnage agir, c'est sûr qu'il y a un autre point de vue. Et ce que Tremblay réussit à faire, c'est des allers-retours entre l'intérieur et l'extérieur. Notre travail est d'essayer de rendre ça sensible et de garder un équilibre entre les deux. » →

1. André Brassard en répétition, *Lysistrata* de Aristophane, adaptation de Michel Tremblay, TNM, 1969

2. André Brassard en répétition, *Bonjour, là, bonjour* de Michel Tremblay, TNM, 1980

ANDRÉ BRASSARD



S'il s'interdit, dans le travail, de porter des jugements sur les personnages, qu'il faut encore laisser surgir du magma des mots, le grand maître d'œuvre du spectacle n'en présume pas davantage de ce que l'auteur a voulu signifier. Malgré l'expérience, il avance à tâtons dans ce texte comme en terre inconnue. *L'État des lieux* n'est pas une comédie légère. Ce qui s'y dit frappe de plein fouet. Autant à cause des mots utilisés, des répliques au vitriol, que des grandes vérités assénées à haute voix, difficiles à entendre. André Brassard, qui a été intéressé récemment par la série radio sur René Lévesque, se réjouit que son vieux complice ait eu envie de remettre sur le tapis (rouge...) la question nationale du Québec. « On est une société qui a tellement peur de parler. Dans la section de la pièce où il est question de ça, c'est comme si la toilette avait été bouchée pendant longtemps. Comme si c'était un échec si essentiel, qui niait si profondément la nature de ce qu'on est, ou comme si on avait tellement honte d'être passé à côté... Et c'est d'autant plus troublant que ça arrive dans une pièce qui au départ a l'air de parler d'autre chose. »

Certains pourront avoir l'impression que la pièce joue dans des blessures ouvertes. « Ça se peut » lance le metteur en scène. Selon lui, la question qui a enclenché l'écriture est celle-ci : « Quand est-ce qu'un artiste se rend compte qu'il n'est plus pertinent ? Et à partir de là, qu'est-ce qu'il

fait ? Et je ne vous cacherai pas que personnellement c'est une chose qui me touche beaucoup. Parce que, depuis mon accident, je me retrouve devant un choix car je ne peux plus continuer à faire ce que je faisais avant, pas au même rythme en tout cas. Ça remet des choses en question. Ceci dit, il n'y a pas de réponse; et un théâtre qui donnerait des réponses ne serait pas un art. Au spectateur de faire sa job : on pose des questions, à lui d'y répondre ! »

Un retour au Théâtre du Nouveau Monde, pour André Brassard, c'est presque un retour à la maison : « Depuis 1959, je suis là comme spectateur. Je n'ai pas compté combien de spectacles j'ai fait sur cette scène, mais il y en a eu pas mal : des pas pires, des moins bons et des meilleurs, mais des pas pires en général. En commençant par l'inoubliable *Double Jeu* de Françoise Loranger en 1969. On ne s'en rappelle plus, mais c'était un peu épique... les poulets égorgés sur scène... je revenais de New York où j'avais vu le Living Theater. L'influence était fraîche. Maintenant tu regardes ça comme un péché de jeunesse, non pas un péché, un écart de jeunesse, non, non, non, comme une « chose » de jeunesse. On peut dire un bonheur de jeunesse... C'était comme aller à la Ronde, alors on a eu du fun ! » Puisse cette jeunesse être préservée encore longtemps au cœur de l'artisan. ■

Raymond Bertin

1. Louise Lambert, Gérard Poirier, Monique Mercure, *Le Balcon de Genet*, mise en scène de André Brassard, TNM, 1977

2. Rémy Girard, Normand Chouinard, *En attendant Godot* de Samuel Beckett mise en scène de André Brassard, TNM, 1991-92

3. Michèle Rossignol, Carmen Tremblay, *Sainte-Carmen de la Main* de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, TNM, 1977-78



Hydro-Québec est heureuse
de jouer un rôle dans
la promotion du théâtre.



FRANÇOIS LAPLANTE costumes

La COMPLICITÉ de L'INTUITION

La complicité entre le concepteur François Laplante et le tandem Tremblay-Brassard remonte à la préhistoire de cette équipe de créateurs exceptionnels. « J'étudiais au Collège Sainte-Marie au milieu des années 60, vers 1964-1965, quand André est entré en versification, je crois, et on a commencé à faire du théâtre au collège. C'est comme ça qu'on a rencontré Michel Tremblay. J'ai travaillé sur plusieurs *shows* au Théâtre de Quat'Sous dans les années 1970 ; je n'ai pas fait toutes les créations de Michel, François Barbeau en a fait quelques-unes aussi. » François Laplante rend d'ailleurs hommage à Barbeau, qu'il a assisté durant plusieurs années et avec qui il dit avoir appris à travailler.

Tout en faisant carrière au cinéma, à la télévision et au théâtre avec d'autres, il sera le concepteur des costumes et des décors de nombreux spectacles du tandem : *Bonjour là, bonjour*, *Damnée Manon*, *sacrée Sandra* et *L'Impromptu d'Outremont*, notamment. Il a même eu l'occasion



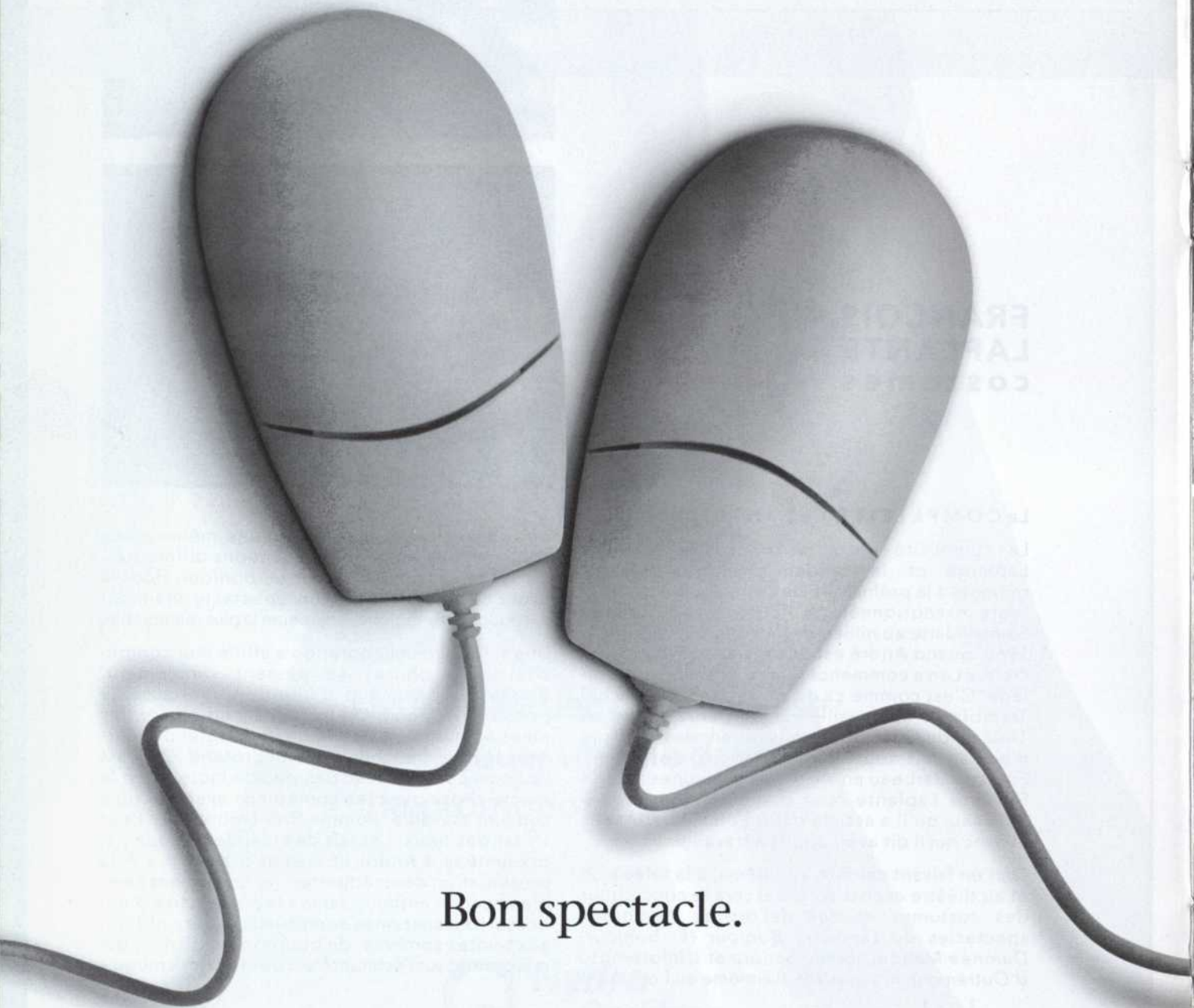
©André Le Coz

de redessiner les costumes d'une même pièce plusieurs fois, pour des productions différentes. Ce fut le cas pour *Bonjour là, bonjour*, dont la production du TNM, « un spectacle vraiment exceptionnel, magique », demeure la plus mémorable.

Une si longue collaboration a affiné leur complicité. « Les choses se passent simplement. Brassard a beaucoup d'intuition, moi aussi je pense que j'en ai. On n'a jamais eu à faire des *meetings* pendant des heures à discuter des personnages, à chercher leur moi profond. On s'est toujours compris avec très peu de mots. C'est la même chose avec les comédiens avec qui on a souvent travaillé, comme Rita Lafontaine. Pour *L'État des lieux*, j'ai fait des maquettes que j'ai présentées à André et il était d'accord. » À la présentation des maquettes, les comédiens semblaient aussi enthousiastes à la perspective d'endosser ces costumes somptueux, opéra oblige, aux teintes sombres, de bourgogne, de noir, qui ressortiront sur l'éclatant fond de moquette rouge. ■

Raymond Bertin

1. Hubert Gagné, Ève Gagnier, Amulette Garneau, Michèle Magny, *Bonjour, là, bonjour* de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, TNM, 1980



Bon spectacle.



Quartier Chinois

Salut à la
50^e saison

THEATRE 50
LES JOYEUX COMÉDIENS DE MONTRÉAL
UN TRAVAILLIÉ NUMÉRIQUE DÉCOUVRE LE MONDE DE DANIELLE LAROCHE
LA 50^e SAISON DU TNM ABONNEMENT 866-8668

À L’AFFICHE DEPUIS 50 ANS !

Salut à la
50^e saison du TNM

une présentation

913

Astral Media

L’ART DE S’AFFICHER

Affichage Astral Media™

LAURÉAT DU MASQUE DE LA PRODUCTION « THÉÂTRE PRIVÉ »

« Le résultat nous touche droit au cœur ! »,
« Une mise en scène et un décor ingénieux » Luc Boulanger, VOIR

« Magnifique, d'une grande beauté, d'une grande simplicité...
Les chanteurs principaux sont à tomber par terre... »
Michel Tremblay, AUTEUR

« C'était magistral. » Stéphane-E Roy, BONJOUR MONTRÉAL/CKAC

« ...je suis sortie des Parapluies de Cherbourg les yeux
humides et le cœur gros. » Nathalie Petrowski, LA PRESSE

« Une œuvre incomparable revisitée avec bonheur
par René-Richard Cyr. » Caroline Barrière, LE DROIT

Je ne pourrai jamais vivre sans toi

Hélène Major Éveline Gélinas

Scénario et Paroles
Jacques Demy

Oh mon amour ne me quitte pas

Renaud Paradis Stéphan Côté

Musique
Michel Legrand



Sylvain Scott Michelle Labonté André Boileau Catherine Vidal Isabelle Lemme Louis Gagné
Mise en scène René Richard Cyr

Assistance à la mise en scène et régie Lou Arteau Arrangements et Direction musicale Benoît Sarrašin Costumes François St-Aubin
Éclairages Étienne Boucher Scénographie Réjean Paquin Producteur Charles F. Joron

Au Monument-National, du 11 au 14 septembre 2002 à 20 h matinée dimanche 15 septembre à 15 h



MONUMENT-NATIONAL

BILLETTERIE : 871-2224

1182 BOUL. SAINT-LAURENT, MONTRÉAL
MÉTRO SAINT-LAURENT OU PLACE D'ARMES
514 790-1245
1 800 361-4595

ADMISSION

Les grands Opéra
Libretto

La Presse

cyberpresse.ca

SOPAC
Québec



TREMBLAY et l'opéra

RÉARRANGER ses NEURONES

Ce n'est un secret pour personne, Michel Tremblay est passionné d'opéra. En faisant d'une cantatrice le personnage central de *L'État des lieux*, il en parle abondamment... et pas toujours en bien ! « Je suis fou de l'opéra. C'est pourquoi je suis si vindicatif. J'aime ça au point de détester profondément ce que je considère comme de mauvaises productions ; en toute subjectivité, cela étant dit. » Il défend âprement les arguments qu'il prête au personnage d'Estelle : « Il faudrait que chaque production dans le monde soit répétée 500 heures, ce qui est évidemment impossible... trop gros, trop de gens, trop d'argent. Ce que je ne comprends pas, c'est la raison pour laquelle un public pardonnera à une production d'opéra ce qu'il ne pardonne pas à une production théâtrale. Pour moi, c'est le résultat d'une paresse intellectuelle que je n'accepte pas. »

Il faut remonter à son adolescence pour trouver la source de cette passion dont il peut également parler en termes aussi forts, mais dans l'autre sens. « L'opéra m'a tenu en vie, m'a fait traverser une adolescence difficile. J'ai vu des productions splendides où des artistes s'étaient tous mis ensemble pour dire la même chose en même temps, sans dépenser une fortune, en plus ! J'en

suis sorti littéralement pâmé, grandi. Un opéra que j'ai aimé me réarrange les neurones ! »

Ce qu'il apprécie, ce sont les possibilités infinies que l'opéra offre, en permettant à une gouvernante de chanter, au même titre qu'une reine. « Avant Monteverdi, le chant de groupe était essentiellement une musique religieuse. L'opéra a permis à n'importe lequel des personnages de chanter, sans s'adresser à Dieu, simplement pour exprimer ses sentiments. Au départ, ça n'a aucun sens et c'est exactement pour cette raison que j'aime ça. Si le théâtre est une représentation de la vie, l'opéra en est la transposition. »

À l'instar de Simon dans son dernier roman *L'Homme qui entendait siffler une bouilloire*, Michel Tremblay a connu de sérieux problèmes auditifs. « On ne peut pas goûter à ce qu'on aime seulement à moitié, alors pendant des années, je n'ai pas écouté d'opéra. J'en avais une telle nostalgie... Aujourd'hui, sans l'aide d'un support visuel (le DVD) ce serait encore impossible. » Souhaitons que cet amour de jeunesse lui apporte plus de bonheur que de frustrations ! ■

Anne-Marie Desbiens

1. Jochanaan et Salomé dans l'opéra *Salomé* de Richard Strauss.
Tiré de *La légende du chant*, Dietrich Fischer-Dieskau, Éd. Flammarion.



Michel Tremblay et André Brassard, 1973

L'ÉTAT DES LIEUX

Une présentation



(Comédie dramatique de Michel **TREMBLAY**
Mise en scène de André **BRASSARD**

L'ÉTAT
DES
LIEUX
P.20



Maria Callas

★
Distribution
(par ordre alphabétique)

Kathleen FORTIN	MICHÈLE
Rita LAFONTAINE	ESTELLE
Denys PARIS	RICHARD
Marthe TURGEON	PATRICIA
et	
Laurent DUCEPPE-DESCHÈNES	UN GARDE
Louis-Olivier MAUFFETTE	UN GARDE

★
L'équipe de création

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE	Jean BÉLANGER
DÉCOR	Danièle LÉVESQUE
COSTUMES	François LAPLANTE
ÉCLAIRAGES	Michel BEAULIEU
CONCEPTION SONORE	Larsen LUPIN
ACCESSOIRES	Normand BLAIS
CONCEPTION DES MAQUILLAGES	Jacques-Lee PELLETIER
PERRUQUES	Jean-François MARLEAU

La Presse

Les soirées...

2 mai

8 mai

9 mai

10 mai

14 mai

15 mai

16 mai

17 mai

22 mai



Vézina, Dufault inc.

Vézina, Dufault et associés inc.

Cabinet de services financiers

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220

Montréal (Québec) H1V 1A6

Téléphone : (514) 253-5221

Télécopieur : (514) 253-4453

www.vezduf.com

BOMBARDIER est heureuse de rendre

hommage au **TNM** et aux **artistes**

qui nous font apprécier la passion du *théâtre*.



BOMBARDIER

COLLABORATEURS à la production

Directeur de production

Benoît Panaccio

Voix

Marie-Danielle Parent

Conseillère en mouvement

Jocelyne Montpetit

Accompagnatrice du metteur en scène

Louise Saint-Pierre

Décor

Réalisation

Chargé de projet

Chef menuisier

Chef soudeur

Menuisiers

Soudeur

Infographie

Mirabeau

Recherche et réalisation des éléments textiles

Manon Desmarais

Costumes

Assistance aux costumes et chef d'atelier

Jacqueline Rousseau

Coupe

Sylvain Labelle

Couture

Luisa Ferrian, Liane Garneau,

Martin Lapointe, Julie Sauriol

Chapeaux

Richard Provost

Patine

Véronique Gagnon

Perruque de Denys Paris

Rachel Tremblay

Madame Béatrice Picard reprendra le rôle de Estelle pour les représentations données au CNA, dans le cadre des SORTIES TNM et à Toronto.

Le TNM tient à remercier de leur précieuse collaboration :

Monsieur Edgar Fruitier, Imagetech, Tapis Lanctôt

Lorraine Pintal Directrice générale et artistique

Production

Marc Lespérance

Patrick Belzile

Marc Provencher

France Ouellet

Philippe Gaudreault

Directeur de la production

Directeur technique

Directeur technique

Adjointe à la production

Assistant aux directeurs techniques

Communications / Marketing / Développement

• Nadine Marchand
Directrice des communications,
du marketing et du développement

• Loui Mauffette
Attaché de presse

• France Fournier
Directrice du service des ventes

• Pascale Desgagnés
Coordonnatrice de la publicité et de la promotion

• Sue Turmel (par intérim)
Valérie Veilleux
Adjointe aux relations publiques et au développement

Administration

Paul Langlois

Geneviève Desautels

Monique Besner

Geneviève Clavette

Réjeanne Thériault

Catherine Dufort

Directeur de l'administration

Directrice des ressources humaines

Contrôleur

Technicienne comptable

Adjointe à la direction

Réceptionniste

Financement privé

• Claire Bélanger
Directrice du financement privé

• Solange Louiseize
Coordonnatrice aux campagnes annuelles
et aux commandites

Exploitation des salles

• Jean-François Bernier
Surintendant de l'exploitation des salles

Scène

Gordon Page

Howard Abrams

Robert Zakrzewski

Jean-François Turgeon

Denise Lessard

Chef machiniste

Chef éclairagiste

Chef sonorisateur

Chef accessoiriste

Chef habilleuse

Scène (équipe des Sorties du TNM)

Charles Maher

Benoît Lemieux

Bruce Johansen

Robert Lacroix

Patrick Carroll

Joan Lessard

Directeur technique

Chef machiniste

Chef éclairagiste

Chef sonorisateur

Chef accessoiriste

Chef habilleuse

Billetterie / abonnement / ventes aux groupes

Ginette Mann

Chef d'équipe aux ventes

Préposé(e)s aux ventes

Cynthia Sorensen

Eve Bernard

Sylvain Darveau

Nadège Beaulieu

Pierre Drolet

Marie-Hélène Côté

Dominique Durand

Julie Pinson

Johanne Massé

Marlyse Pothier

Accueil

Rémi Beaucuré

Chef d'équipe à l'accueil

Préposé(e)s à l'accueil

Violaine Ballivy

Normand Bréard

Madeline Fugère

Isabelle Lévesque

Grégory Pratte

Marjorie Lenneville

Julien Larocque

Julie Paule Ferron Gouin

Marie-Pierre Blouin

Marlyse Carrière

Violaine Gauvreau

Matthieu Marchand

Natalja Scerbina

Véronique Fauvelle

Marie-Claude Bélanger

Rémy Boucher

Mireille Fink

Sonia Gratton

Rose Normandin

Catherine Willemot

Guillaume Bourgault-Côté

Entretien

Daniel Saint-Jean

Chef d'équipe de l'entretien

Préposé(e)s à l'entretien

Paul Brossard

André Faleiros

Michel Gendron

Robert Manguillou

Simon Villemure

Rachid Belabbes

Isabella Del Bianco

Collaborateurs aux communications

• Conception de l'affiche
Imagine

• Photographe de scène
Yves Renaud

Programme

• Conception
Loui Mauffette
Pascale Desgagnés

• Coordination
Anne-Marie Desbiens

• Conception graphique
Imagine

• Rédaction
Anne-Marie Desbiens
Raymond Bertin

• Ventes de publicités
Merlicom

• Impression
Interglobe Montréal inc
Membre du Groupe transcontinental GTC Ltée

Cyber bulletin e coulisse

• Conception et développement
Néomédia

• Rédactrice en chef
Frédérique Coulombe

• Réalisation
Philippe Collard

Romans, récits et contes...

L'OEUVRE DE Michel Tremblay

- Contes pour buveurs attardés*, Éditions du jour, 1966.
La Cité dans l'œuf, Éditions du jour, 1969.
C'ta ton tour, Laura Cadieux, Éditions du jour, 1973.
Le Cœur découvert, Leméac, 1986.
Les Vues animées, Leméac, 1990.
Douze coups de théâtre, Leméac, 1992.
Le Cœur éclaté, Leméac, 1993.
Un ange cornu avec des ailes de tôle, Leméac/Actes Sud, 1994.
La Nuit des princes charmants, Leméac/Actes Sud, 1995.
Quarante-quatre minutes, quarante-quatre secondes, Leméac/Actes Sud, 1997.
Hôtel Bristol, New York, N.Y., Leméac/Actes Sud, 1999.
L'homme qui entendait siffler une bouilloire, Leméac/Actes Sud, 2001.
Bonbons assortis, Leméac/Actes Sud, 2002.

Au théâtre...

- Les Belles-Soeurs*, 1972.
En pièces détachées, 1970.
Trois petits tours, 1971.
À toi pour toujours, ta Marie-Lou, 1972.
Demain matin, Montréal m'attend, 1972.
Hosanna suivi de La Duchesse de Langeais, 1973.
Bonjour, là, bonjour, 1974.
Les Héros de mon enfance, 1976.
Sainte-Carmen de la Main suivi de Surprise ! surprise !, 1976.
Damnée Manon, sacrée Sandra, 1977.
L'Impromptu d'Outremont, 1980.
Les Anciennes Odeurs, 1981.
Albertine, en cinq temps, 1984.
Le gars de Québec, 1985.
Le Vrai monde ?, 1987.
Nelligan, 1990.
La Maison suspendue, 1990.
Le Train, 1990.
Théâtre I, 1991.
Marcel, poursuivi par les chiens, 1992.
En circuit fermé, 1994.
Messe solennelle pour une pleine lune d'été, 1996.
Encore une fois, si vous le permettez, 1998.
L'État des lieux, 2002.

Toutes les pièces de théâtre sont éditées chez Leméac/Actes Sud

©Robert Etcheverry



1.

©Yves Renaud



2.

Chroniques du Plateau Mont-Royal

- La grosse femme d'à côté est enceinte*, Leméac, 1978.
Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges, Leméac, 1980.
La Duchesse et le roturier, Leméac, 1982.
Des nouvelles d'Edouard, Leméac, 1984.
Le Premier quartier de la lune, Leméac, 1989.
Un objet de beauté, Leméac/Actes Sud, 1997.

1. Denise Filiatrault, Henri Chassé, Sylvie Drapeau, Louise Laprade, Guy Provost,
Bonjour, là, Bonjour de Michel Tremblay, mise en scène de René Richard Cyr, TNM, 1987-88
2. Hélène Loiselle, José Mallette, *En pièces détachées* de Michel Tremblay,
mise en scène de René Richard Cyr, 1994

L'OEUVRE DE Michel Tremblay

Scénarios de films...

Françoise Durocher, waitress

ONF, 1972, 29 min. Scénario: Michel Tremblay ;
Réalisation : André Brassard.

Il était une fois dans l'Est

Ciné/Art, Montréal, 1974, 100 min.
Scénario : André Brassard et Michel Tremblay ;
dialogues : Michel Tremblay ; réalisation : André Brassard

Parlez-nous d'amour

Films 16, Montréal, 1976, 122 min.
Scénario : Michel Tremblay ; réalisation : Jean-Claude Lord

Le Soleil se lève en retard

Films 16, Montréal, 1977, 111 min.
Scénario : Michel Tremblay ; réalisation : André Brassard

C'ta ton tour, Laura Cadieux

Montréal 1998. Scénario : Michel Tremblay,
Réalisation : Denise Filiatrault

C'ta ton tour, Laura Cadieux... la suite

Montréal 2000. Scénario : Michel Tremblay,
Réalisation : Denise Filiatrault



© T. Seida



© André Le Coz

Traductions et adaptations...

Lysistrata (d'après Aristophane), Leméac, 1969.

L'Effet des rayons gamma sur les vieux garçons (de Paul Zindel), Leméac, 1970.

Et Mademoiselle Roberge boit un peu (de Paul Zindel), Leméac, 1971.

Au pays du dragon : Hello from Bertha, J'peux pas imaginer demain, La Dame aux longs gants gris, Parle-moi comme la pluie pis laisse-moi écouter (de Tennessee Williams), Théâtre de Quat'Sous, 1972.

Mistero Buffo (de Dario Fo), Théâtre du Nouveau Monde, 1973.

Mademoiselle Marguerite (de Roberto Athayde), Leméac, 1975.

Oncle Vania (d'Anton Tchekov), Leméac, 1983.

Le gars de Québec (de Gogol), Leméac, 1985.

Six heures au plus tard (de Marc Perrier), Leméac, 1986.

Qui a peur de Virginia Woolf ? (de Edward Albee), Théâtre du Rideau Vert, 1988.

Les trompettes de la mort (de Tilly), Café de la Place, 1991.

Camino Real (Tennessee Williams), École nationale de théâtre du Canada, 1991.

La descente d'Orphée (Tennessee Williams), Cie Jean Duceppe, 1992.

Premières de classe (de Casey Kurtti), Leméac, 1992.

L'Ex-Femme de ma vie (Josiane Balasko), Théâtre des Cascades, 1994.

Les leçons de Maria Callas (Terrence McNally), Festival Juste pour Rire, 1996.

Picasso, au lapin agile (de Steve Martin), Festival Juste pour Rire, 1997.

Grace et Gloria (de Tom Ziegler), Théâtre du Rideau Vert, 1998.

Rien à voir avec les rossignols (de Tennessee Williams), Théâtre Jean Duceppe, 2000.

Mambo Italiano (de Steve Galluccio), Théâtre Jean Duceppe, 2000.

Le Spot Idéal (de John Godber), Théâtre Rougemont, 2001.

Piège pour un homme seul, Théâtre de l'Escale, Leméac, 2002.

1. Gilles Renaud, *Oncle Vania* de Tchekhov, traduction de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, TNM, 1980

2. Monique Belisle, Amulette Garneau, Lorraine Pintal, *Mistero Buffo* de Dario Fo, traduction et adaptation de Michel Tremblay, mise en scène de André Brassard, TNM, 1973

Faites un coup de théâtre
dans le **e-business** !

Améliorez l'efficacité
de vos processus d'affaires.



néomédia

communications d'affaires

Sites Internet, Intranets/extranets, catalogues en ligne,
gestion de la relation avec la clientèle (CRM), courriel.

Montréal 514.285.2888 Québec 418.687.6048 www.neomedia.com

Et faites-nous plaisir, validez notre savoir-faire en vous abonnant
à la prochaine saison du TNM via Internet à www.tnm.qc.ca.

Librairie Renaud-Bray

www.renaud-bray.com

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

Gatineau
Québec
Sherbrooke
Sorel
Ste-Foy
St-Jérôme
Victoriaville

5252, ch. Côte-des-Neiges
Tél. : (514) 342-1515

Renaud-Bray Express
3660, rue St-Denis
Tél. : (514) 288-0952

4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 499-3656

Succursale Champigny
4380, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587

1155, rue Ste-Catherine E.
Tél. : (514) 527-4477

1432, rue Ste-Catherine O.
Tél. : (514) 876-9119

5117, av. du Parc
Tél. : (514) 276-7651

1691, rue Fleury Est
Tél. : (514) 384-9920

Complexe Desjardins
Tél. : (514) 288-4844

Carrefour Angrignon
Tél. : (514) 365-2587

Galerias d'Anjou
Tél. : (514) 353-2353

Place Versailles
Tél. : (514) 351-0350

Brossard
Tél. : (450) 443-5350

Promenades St-Bruno
Tél. : (450) 653-0546

Centre Laval
Tél. : (450) 682-2587

Carrefour Laval
Tél. : (450) 681-3032

*Le plus important
réseau de
librairies francophones
au Québec*



La nouvelle façon
de choisir



SERVICE À DOMICILE (514) 342-2815

COMPOSEZ SANS FRAIS
1-888-746-2283

L'art
*du style
 et du service
 personnalisé !*

*Pour un vaste
 choix de montures
 exclusives des plus
 sophistiquées !*

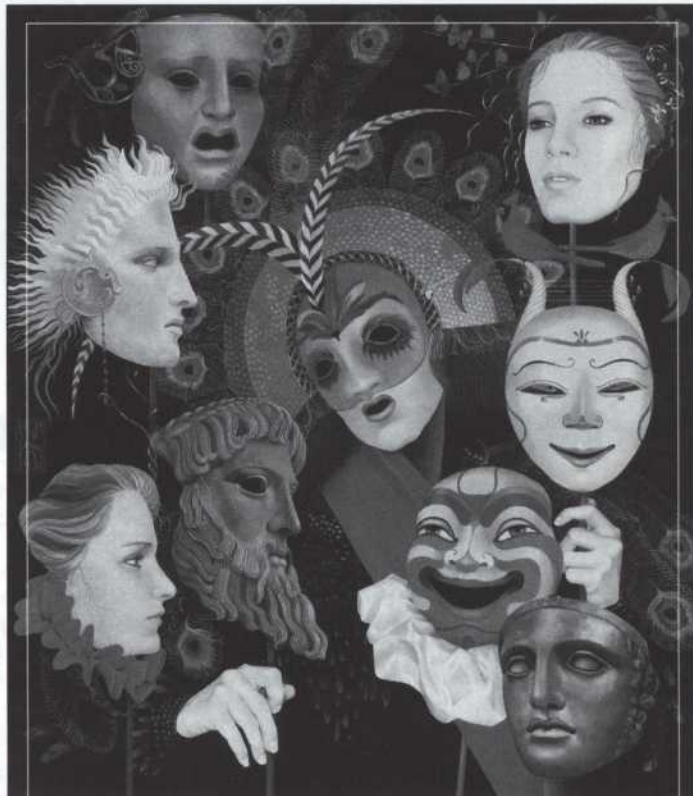
CENTRE-VILLE
 Boutique de 4 étages
 700, rue Sainte-Catherine Ouest
 (514) 866-5050

SAINT-LÉONARD
 6028, rue Jean-Talon Est
 (514) 256-7555

ANJOU
 7460, boul. des Galeries d'Anjou
 (514) 354-1372

**ANTOINE
 LAOUN
 OPTICIEN**

www.antoineloun.com un nom, une institution...
une vision!



*Nous sommes fiers
 de notre rôle
 dans le domaine des arts
 au Canada*



Marthe TURGEON 1^e BEAU RISQUE

L'une des grandes tragédiennes de notre théâtre, Marthe Turgeon, s'est colletée avec la *Médée* d'Heiner Müller dans *Rivage à l'abandon* de Gilles Maheu, avec Phèdre dans *Autour de Phèdre* de Jean-Pierre Ronfard, avec Clytemnestre (Racine) et d'autres grands personnages. Au TNM, on l'a vue dans *Stabat Mater II*, *Les Troyennes* et *Le Roi Lear*. Michel Tremblay lui offre, avec la cantatrice Patricia Pasquetti, un autre défi à sa mesure.

« C'est un privilège d'être dirigée par Brassard dans une création de Michel Tremblay et de la jouer au TNM. Mon plus cher désir est d'honorer cette faveur. Ça fait partie des grands rôles que j'ai eu à jouer, ce rôle qui m'est tombé dessus, que je n'ai pas cherché et qui m'excite énormément, me passionne, m'oblige à me dépasser. Qui me fait peur aussi, par bouts. J'aime ce qui m'oblige à me dépasser. » Puisqu'il s'agit d'une création, *L'État des lieux* présente un degré de difficulté de plus : « C'est un premier sillon que nous creusons, d'autres pourront monter la pièce dans une optique différente. Dans les classiques, on a une définition un peu plus rapide de nos personnages, tandis que là, on va travailler jusqu'à la dernière minute. Pour moi, c'est un beau risque. » →



©Véro Boncompagni

MARTHE Turgeon



© Les Papatrazzi

Personnage complexe, Patricia Pasquetti, de son vrai nom Paquette (déjà tout un programme !), se révèle à travers les allers et venues de son discours. « C'est une femme volontaire, d'une volonté de fer, qui se bat, qui a peur de sa propre vulnérabilité et dont la respiration, c'est-à-dire la vie, est liée à l'exercice d'un art, l'opéra. C'est une femme de carrière. Elle se retrouve en face de ses lacunes et, comme tout être humain arrivé à la cinquantaine, de ce qu'elle a réussi, de ce qu'elle voulait réussir et qu'elle ne pourra pas réaliser. C'est un moment de la vie où elle doit lâcher quelque chose ; elle doit absolument admettre sa vulnérabilité et son besoin des autres. Ce dont elle a fait fi toute sa vie. »

Pour étoffer son personnage, Marthe Turgeon s'investit vingt-quatre heures par jour, lit des biographies de Maria Callas, visionne et écoute des opéras. Puis, il y a le travail autour de la table, réplique par réplique, avec le metteur en scène et les partenaires de jeu. « Personnellement, je déteste le pathos. J'aime travailler, et c'est comme ça que ça se passe avec André (Brassard), en intelligence. Je veux savoir ce que raconte la pièce, connaître le parcours de mon personnage, j'ai besoin de logique. C'est une construction, tout ça, une architecture. Je ne travaille pas sur les émotions, je les laisse me surprendre. Il y a des émotions qui me fragilisent plus que d'autres, mais je n'ai pas peur du risque. »

Du comique au tragique, il n'y a souvent qu'un pas, chez Michel Tremblay du moins. Si on rit beaucoup, le rire est parfois jaune, l'humour, caustique. « Ce texte est d'une difficulté technique assez monumentale. J'avance quelque chose, je recule, je fuis, je raconte autre chose, je vais plus loin, je reviens en arrière. Et je dois rendre ça clair pour le public, il faut que ce soit limpide. La méchanceté de Patricia est proportionnelle à sa souffrance, à sa nostalgie, à sa douleur. Il faut arriver à tirer sur ces deux fils ; une grosse commande pour l'actrice. Dans ce sens, oui, c'est un rôle tragique. » Marthe Turgeon espère entrer en scène avec un certain calme en elle, qui ouvrira le passage aux émotions... ■

Raymond Bertin



Rita LAFONTAINE

De tout le milieu artistique montréalais, Rita Lafontaine est certainement l'une des comédiennes les plus admirées et aimées de tout le public comme de ses pairs. Lumineuse, grave et touchante, sereine et légère, elle allie à un naturel déroutant une force de jeu et une générosité hors du commun. Le parcours de cette comédienne fait foi de l'amour indéfectible qu'on lui porte, multipliant prix et distinctions : Métrostar de la personnalité féminine (1999 et 2000), celui de la meilleure comédienne dans un téléroman (1999 et 2000); Gêmeau de la meilleure comédienne (2000, 1992, 1990), plusieurs fois Personnalité de la semaine de La Presse (1999, 1992), récipiendaire de la Rose d'Or (1983) et prix d'interprétation au Rendez-vous du cinéma québécois (1992).

En plus de 25 ans, on a pu l'apprécier dans près de soixante pièces de théâtre. Depuis la création des *Belles-Sœurs* (1968) à *Encore une fois, si vous le permettez* (1998), elle a participé, aux côtés d'André Brassard, à presque toutes les créations de Tremblay. Mentionnons également *La chatte sur un toit brûlant* de Tennessee Williams (2000), *Le nombril du monde* de Yves Desgagnés (1997), *La promenade des veuves* de Simon Fortin (1995), *L'Examen de passage* de Horovitz (1992) et *Bousille et les justes* de Gratien Gélinas (1990). À la télévision, elle a une vingtaine de séries et téléromans à son actif, dont *Les Super Mamies* actuellement en ondes, *Le Retour* (l'inoubliable Rose...), plusieurs dramatiques de *Avec un grand A* et *Cormoran*. Au cinéma, elle a joué dans *Le coeur au poing* de Binamé (1997), *L'Homme idéal* de Mihalka (1995) et *L'Homme de rêve* de Robert Ménard (1990).



©Patrick Jougla

Kathleen FORTIN

Depuis ses débuts professionnels en 1997, Kathleen Fortin a tracé une marque lumineuse sur toutes les scènes qu'elle a foulées. Sa participation à la revue musicale *Avec le temps* (Théâtre du Rideau-Vert, 1999-2000) l'a propulsée au rang de révélation, tant dans le cœur des amateurs de théâtre qu'auprès des médias. Au TNM, *L'État des lieux* représente une quatrième expérience pour cette étonnante comédienne, puisqu'elle faisait partie du trio remarquable des trois sorcières dans *Macbeth* de Shakespeare mis en scène par Fernand Rainville (2000), de *Ce soir on improvise* de Pirandello et du *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, respectivement dirigés par Claude Poissant et Yves Desgagnés. Sous la direction d'André Brassard, elle a joué dans *Autodafé* d'Olivier Choinière (1999); elle a également travaillé avec plusieurs autres metteurs en scène émérites, tels Denise Guilbault (*Le Génie du crime*, Théâtre de Quat'Sous, 1999), Serge Denoncourt (*La Grande Magia* Compagnie Jean-Duceppe, 1998) et René Richard Cyr (*Le chant du dire-dire*, Espace GO, 1998).



©Nathalie Carrier

Denys P A R I S

Figure fort connue et appréciée du public, notamment grâce à de remarquables interprétations au petit écran dans *Le cœur découvert* de Michel Tremblay, *Sous le signe du lion* de Françoise Loranger et *Le temps d'une paix* de Pierre Gauvreau, Denys Paris a joué régulièrement au théâtre. D'une grande souplesse, sensible et intelligent, il sait maintenir le fragile équilibre entre comique et tragique, passant de l'un à l'autre avec la même authenticité. Denys Paris a joué entre autres sous la direction de André Brassard dans *Les Feluettes* de Michel Marc Bouchard, présenté à Paris (1989-90); *Portrait de famille* de Denise Bonnal dirigé par Jean-Stéphane Roy à l'Espace La Veillée (1993); *La Double inconstance de Marivaux*, mise en scène de Diana Leblanc au Théâtre Français de Toronto (1994), qui l'a également dirigé dans *La Répétition ou l'amour puni* de Jean Anouilh la même année; *Le Bourgeois gentilhomme* de Molière dirigé par Denise Filiatrault au Théâtre St-Denis (1995) et *Le roi se meurt* d'Ionesco mis en scène par René-Daniel Dubois à l'Espace GO (1998). Avec Madame Filiatrault, il a multiplié les collaborations pour la télévision, entre autres à *Denise aujourd'hui* et *Chez Denise*.

Au cinéma, on a pu le voir dans *Louis XIX* réalisé par Michel Poulette (1993) et *Une histoire inventée*, signé André Forcier. On le verra prochainement dans *L'Odyssée d'Alice*, réalisé par Denise Filiatrault.



L. DUCEPPE-DESCHÊNES



©André Panneton

L.O. MAUFFETTE

Laurent D U C E P P E - D E S C H Ê N E S

Ce tout jeune comédien en est à ses premières armes sur la scène culturelle montréalaise. Fortement influencé par les arts visuels (formation en arts plastiques) et en chant, cet ex-Petit chanteur du Mont-Royal a pu faire l'expérience d'importantes tournées internationales qui l'ont mené un peu partout, de l'Angleterre en Louisiane. Sur la scène théâtrale professionnelle, il vient de terminer une série de représentation de *Une journée particulière* présenté à la Compagnie Jean-Duceppe sous la direction de Serge Denoncourt.

Louis-Olivier M A U F F E T T E

Tout récemment diplômé en interprétation du Collège Lionel-Groulx (1999), Louis-Olivier Mauffette connaît des débuts prometteurs, tant au théâtre qu'au petit et grand écran. À la scène professionnelle, on a pu le voir dans *La Reine morte* de Montherland (2000) sous la direction de Denise Guilbault. À la télévision, il s'est joint aux équipes de *Max Inc.*, *Lance et compte*, *la nouvelle génération*, *Rivière-des-Jérémies*, *L'Or et Virginie*. Au cinéma, il a tourné dans *Marsitus*, réalisé par Jean-Sébastien Beaulne et *Danny in the sky*.

Anne-Marie Desbiens



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier.

Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.

Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.

Aucune réservation acceptée.

Certaines restrictions s'appliquent.

CIBC



La Banque CIBC est
heureuse de collaborer
à l'œuvre du
Théâtre du Nouveau Monde
et vous souhaite une
agréable soirée.

Équipe de CRÉATION

Jean BÉLANGER

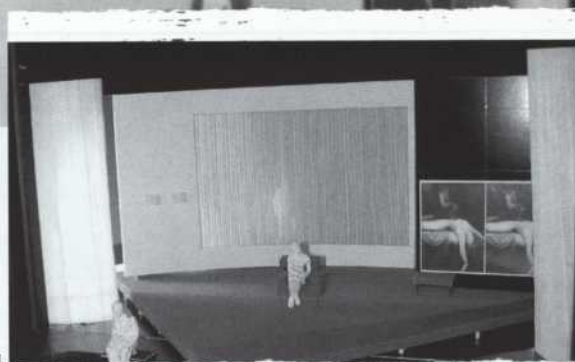
Assistance à la mise en scène et régie

Comédien, enseignant, metteur en scène, assistant à la mise en scène et régisseur, Jean Bélanger se voue avec un égal bonheur à tous les aspects de son métier. Depuis 1995, il a multiplié les collaborations comme assistant, tant à Québec qu'à Montréal, pour plusieurs metteurs en scène dont Alice Ronfard (*L'Avare*, TNM, 2001), (*Floes*, 2001), (*Yvonne, princesse de Bourgogne*, 1998); Brigitte Haentjens (*Antigone*, 2002); Wajdi Mouawad (*Les Troyennes*, 1999); Jean-Pierre Ronfard (*Ines Pérée et Inat Tendu*, 1999), Philippe Soldevila (*Le Temple*, 2000, *Le miel est plus doux que le sang*, 1997); Gil Champagne (... *et celui sous terre*, 1998) et Michel Nadeau (*Ecce Homo*, 1998), pour ne citer que ces derniers.

Danièle LÉVESQUE

Décor

Depuis près de vingt ans, Danièle Lévesque se voue avec passion à la scénographie. L'audace et la profonde originalité de son travail ont bouleversé le monde de la scénographie au Québec. Soulignons ses réalisations les plus marquantes : *Le Monument* (2001), *Dom Juan* (TNM, 2000), *Les oranges sont vertes* et *Les sorcières de Salem* (TNM, 1998), *La Tempête* (1997), *Les Beaux dimanches* (TNM, 1995), *Médée*, (TNM, 1985), *Bain public* (1986). Elle a fait plusieurs incursions dans l'univers de Réjean Ducharme : *Ha ha !...* (1990 et 2002); *Ines Pérée et Inat Tendu* (1991). On lui compte plus de 60 conceptions de décors destinées en majeure partie au théâtre, mais également au musée (L'Exposition *Femmes, corps et âmes*, au Musée de la Civilisation) et à l'opéra.



Michel BEAULIEU

Éclairages

En trente ans d'une carrière riche et prolifique, Michel Beaulieu a signé les conceptions d'éclairage pour toute les grandes scènes montréalaises. Tout au long de son parcours, l'excellence de son travail lui a valu plusieurs mises en nomination et prix d'excellence. Fidèle au TNM depuis ses débuts, Michel Beaulieu y a travaillé régulièrement au sein des équipes de conception. Parmi une multitude de réalisations, mentionnons ses coups de cœur professionnels : *L'Oncle Vania* (83-84), *Le Tartuffe* (83-84), *Médée*, *Othello* (85-86), *Le songe d'une nuit d'été* (87-88), *Roméo et Juliette*, *Le roi se meurt* (88-89), *Ha ha !...* (89-90), *L'École des femmes* (90-91), *Ines Pérée et Inat Tendu*, *En attendant Godot* (91-92), *Le prince travesti*, *Le malentendu*, *La locandiera* (93-94), *Le temps et la chambre* (94-95), *Don Quichotte* (97-98), *Les oranges sont vertes* (98-99) et *L'Odyssée* (1999-2000).

Larsen LUPIN

Conception sonore

Le duo Larsen Lupin est formé de Richard Bélanger et Jean Gaudreau. Depuis ses débuts en 1994, le tandem a multiplié les collaborations, près d'une cinquantaine à ce jour, tant à la conception sonore qu'à la musique originale. Ils ont travaillé en étroite collaboration avec les metteurs en scène tels Serge Denoncourt (*La cerisaie*, au TNM, Arturo Brachetti, *Je suis une mouette... Non, ce n'est pas ça*); André Brassard (*Encore une fois, si vous le permettez, Une visite inopportune*), Wajdi Mouawad (*Trainspotting* qui leur a valu une nomination aux Masques 1999 pour la conception sonore), Luce Pelletier, Fernand Rainville, Pierre Bernard, Martine Beaulne et plusieurs autres. Larsen Lupin a fait aussi du travail de réalisation pour O Vertigo, Betty Goodwin, Jocelyne Montpetit, Le Carré des Lombes et Le Clou.



*Félicitations à tous ceux et celles
qui ont contribué au succès du TNM!*

▼
*Tout ce que vous voulez.
Quand vous le voulez.
Partout où vous le voulez.*

Montréal: (514) 877-5177 • Toronto: (416) 214-2448
Calgary: (403) 206-2700 • Vancouver: (604) 682-8594
www.quebecormerrill.ca

▼
QUEBECOR MERRILL

URGENT: impression financière



Montréal

180, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal (Québec)
H5B 1B5

Tél. : (514) 282-7444

ENTREZ DANS LE NOUVEAU MONDE



une communication d'orangeatango une photo de Jean-François Gratton



KEAN Alexandre Dumas adaptation **JEAN-PAUL SARTRE**
mise en scène **RENÉ-DANIEL DUBOIS**

LA NUIT DES ROIS Shakespeare traduction **NORMAND CHAURETTE**
mise en scène **YVES DESGAGNES**

LES MANUSCRITS DU DÉLUGE Michel Marc Bouchard
mise en scène **BARBARA NATIVI**

DANSER À LUĠHNASÁ Brian Friel traduction **PAUL LEFEBVRE**
mise en scène **BEN BARNES**

LA FACE CACHÉE DE LA LUNE conception et mise en scène **Robert Lepage**

Saison 2002-2003 Abonnement 866-8668
Pour en savoir davantage, consultez notre magazine ou visitez notre site www.tnm.qc.ca

La Presse Alliance Arcel Media PRÉSENTE PAR Hydro Québec

L'ENVERS du décor

A U R E V O I R Jean-Marie Guay



Le 3 avril 2002

C'est avec une immense peine que nous apprenons le décès d'un grand artiste au cœur généreux, un être tendre, passionné, vulnérable, perfectionniste, rigoureux et inventif.

Accessoiriste de métier, Jean-Marie Guay a parcouru plusieurs pays, traversé l'univers de Jovette Marchessault, Réjean Ducharme, Shakespeare, Euripide, Marie Cardinal, Camus, Goldoni, Brecht, Miller, Gauvreau, Chaurette et plusieurs autres.

Lorraine Pintal et l'équipe du TNM, ainsi que plusieurs artistes, metteurs en scène, directeurs, directrices de compagnies se souviendront de tout ce qu'il a accompli démesurément avec amour.

Merci pour ta grande sensibilité.
Merci pour ton regard complice.

Bon voyage Jean-Marie.

AVIS IMPORTANT AUX ABONNÉS

Veuillez prendre bonne note que vous avez jusqu'au 10 mai pour vous réabonner à la saison 2002-2003, sans perdre vos privilèges. Si vous n'avez pas déjà reçu votre formulaire de réabonnement, nous vous prions de communiquer rapidement avec France Fournier au 878-7885.

Merci de votre collaboration.



L'Hiver de force à l'Odéon RENCONTRE PROMETTEUSE, ÉCHANGE FRUCTUEUX

Soucieux de créer des liens avec l'étranger et de faire voyager les oeuvres dramatiques, le Théâtre du Nouveau Monde innovait en portant pour la première fois la parole de Réjean Ducharme sur la scène d'un théâtre national français, trente ans après la dernière tournée du TNM en France. Le TNM et la troupe de *L'Hiver de force* sont revenus comblés de leur passage à l'Odéon, un théâtre imprégné d'histoire, où ils ont donné dix représentations, en février dernier, de l'adaptation scénique signée Lorraine Pintal du grand roman de Ducharme. L'accueil du public et des médias a été remarquablement chaleureux.

Cette incursion du TNM à Paris s'inscrivait dans un mouvement d'échange inauguré avec la venue au TNM en septembre de *L'Orestie* d'Eschyle, production de l'Odéon mise en scène par Georges Lavautant.

La carrière de *L'Hiver de force* se poursuit au Théâtre français du Centre National des Arts à Ottawa les 18, 19, 20, 26 et 27 avril.

SOIRÉE BÉNÉFICE 50^e ANNIVERSAIRE

Le TNM tiendra sa Soirée bénéfique 2002 soulignant la clôture des festivités du 50^e anniversaire le lundi 29 avril. Pour cet événement, il y aura projection en primeur de TNM, *Un théâtre dans la Cité*, un documentaire sur le 50^e anniversaire signé Jean-Claude Labrecque et Yves Desgagnés.

Madame Janine Sutto, comédienne et Monsieur Jacques Girard, président du Conseil, Domtar Inc. sont les coprésidents de cette Soirée.

Surveillez l'envers du décor dans notre prochain programme ; vous y trouverez les faits saillants et des photos inédites.

Renseignements : Solange Louiseize
514-878-7878 poste 2250.



L'État des lieux cet automne

L'État des lieux sera présenté sur la scène du Théâtre français du Centre national des Arts à Ottawa du 19 au 28 septembre 2002 ainsi qu'au Théâtre français de Toronto du 6 au 23 novembre 2002. C'est Madame Béatrice Picard qui reprendra le rôle de Estelle pour l'ensemble des représentations données l'automne prochain.



L'ÉTAT DES LIEUX À...

Ste-Foy	16 et 17 octobre	(Salle Albert-Rousseau)
Chicoutimi	19 octobre	(Auditorium Dufour)
Trois-Rivières	22 octobre	(Salle J. Antonio Thompson)
Drummondville	24 octobre	(Centre Culturel)
Granby	26 octobre	(Théâtre Palace)
Sherbrooke	29 octobre	(Salle Maurice-O'Bready)
Laval	1 ^{er} et 2 novembre	(Salle André-Mathieu)

Le Théâtre du Nouveau Monde tient à souligner la contribution du Conseil des Arts et des lettres du Québec et celle du ministère de la Culture et des Communications du Québec aux Sorties du TNM



Grand prix d'excellence en théâtre de la Fondation de l'UQAM

Le 5 décembre dernier, la Fondation de l'Université du Québec à Montréal remettait le Grand Prix d'excellence Georges Laoun en théâtre à François-Étienne Paré.

Le Théâtre du Nouveau Monde est fier d'avoir contribué à cette bourse d'études et de participer ainsi à l'avancement des connaissances. Toutes nos félicitations à Monsieur Paré !

1. De gauche à droite : Martine Beaulne, directrice de la Maîtrise en théâtre de l'UQAM; François Étienne Paré, récipiendaire du prix; Georges laoun, opticien; Lorraine Pintal, directrice générale et artistique du Théâtre du Nouveau Monde.

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE

Restaurant • bar
café sur deux étages
Pour prendre un repas, un déca ou un en-cas, en groupe ou en solo.

Réservations 866.8669



Voici les résultats des votes des spectateurs pour :

Un tramway nommé Désir De Tennessee Williams

64% ont accordé



31% ont accordé



4% ont accordé



1% ont accordé



L'ÉTAT
DES
LIEUX
P.37

CONSEIL d'administration

Comité exécutif

Président

Jean Houde

Premier vice-président Affaires corporatives
Banque Nationale du Canada

Vice-président

Claude Corbo

Professeur, UQAM

Trésorier

Guy LeBlanc

Premier vice-président et directeur général
PricewaterhouseCoopers Securities

Secrétaire

Jean-Pierre Belhumeur

Avocat associé, Stikeman, Elliott

Administrateurs

Joanne Chevrier

Chef Communication-marketing
Hydro-Québec

Normand Chouinard

Comédien

François Forget

Vice-président, codirecteur de la création
Cossette Communications / Marketing inc.

Carole Gagné

Directrice principale
Banque Nationale du Canada

Marc Grégoire

Vice-président et associé
Marketing et communications
Le cabinet de relations publiques
NATIONAL

Fernand Lalonde

Avocat, Pouliot Mercure

Joanne Lalumière

Directrice associée, BCP Consultants inc.

Jean-Yves Leblanc

Président du conseil, Bombardier
Transport

Cindy Lipomanis

Vice-présidente
Communications corporatives
Le Groupe CGI inc.

Monette Malewski

Vice-présidente
Agence d'assurance M Bacal inc.

Raynald Petit

Directeur de comptes, BOS

Lorraine Pintal

Directrice générale et artistique
Théâtre du Nouveau Monde

Hélène Tellier

Vice-présidente
au développement des affaires
Groupe Transcontinental GTC

Ida Teoli

Chef des communications Bell Canada

Marie Tifo

Comédienne

Le TNM tient à remercier



Le Conseil des arts
du Canada
DEPUIS 1937

The Canada Council
FOR THE ARTS
SINCE 1937



Les grands sociétaires du TNM

Affichage Astral Media
Banque Laurentienne
Banque Nationale du Canada
Bell
Caractéra
Financière Sun Life
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
La Presse
Le Groupe Cossette
Néomédia
Samson Bélair Deloitte & Touche
Société Radio-Canada

Les sociétaires du TNM

ABB
Antoine Laoun, opticien
Banque CIBC
Bombardier inc.
Groupe Renaud-Bray
Les Arts du Maurier Ltée
Petro-Canada
Pratt & Whitney
Quebecor Merrill

Les associés du TNM

Direct Impact
Saputo

Nos abonnés première loge

Acier AGF Inc.
Agence d'assurances M. Bacal Inc.
BCP Consultant Inc.
Bell Canada
BNP Parisbas (Canada)
BOS
La Brasserie Labatt Limitée
CADEV
Coopérative fédérée de Québec
Coprim Inc.
Eurest
Gestion Dancosse Brisebois Inc.
Gestion Placements TR Inc.
Goodhue & Associés
Le Groupe CGI Inc.
Groupe LGS Inc.

Imperial Tobacco Canada Limitée
James A. Woods & Assoc. Inc.
Leméac Éditeur Inc.
Loto-Québec
Placements Franklin Templeton
PricewaterhouseCoopers
Rogers Communications
Stikeman Elliott
Téléystème Ltée
Tours Chanteclerc Inc.

McCarthy Tétrault s.r.l. • Vancouver • Calgary • London • Toronto • Ottawa • Montréal • Québec • New York • Londres



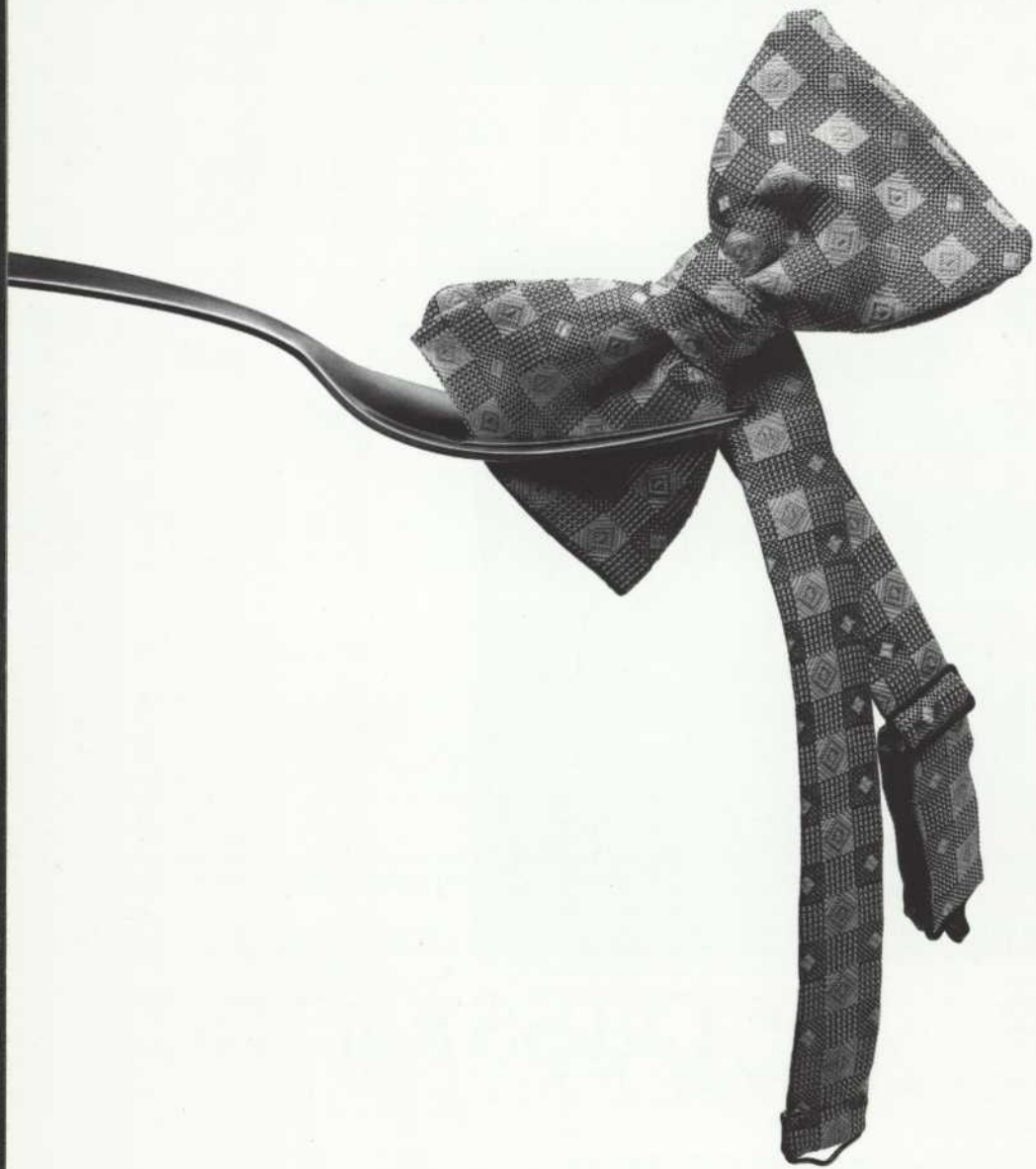
© Pierre Desjardins

Anne-Marie Cadieux (Élisabeth 1^{re}) et
Pascale Montpetit (Marie Stuart) dans
Marie Stuart de Dacia Maraini.
Traduction de l'italien de Marie José Thériault.
Mise en scène de Brigitte Haentjens.

Le théâtre
une cause qui
nous passionne.

McCarthy Tétrault

www.mccarthy.ca



Bouffe et boutiques,
à gauche en sortant.

COMPLEXE
DESJARDINS

PRO TMT 2002.04.23x

Erratum

Chers spectateurs, chères spectatrices,

Veillez prendre note que la légende qui accompagne la photo à la page 29 comporte une erreur. C'est bel et bien **Monique Mercure** (et non pas Monique Miller, comme il y est mentionné) qui tenait le rôle d'Hécube dans *Les Troyennes* d'Euripide, texte français de Marie Cardinal, mis en scène par Alice Ronfard et présenté lors de la saison 1993-1994.

Toutes nos excuses aux artistes.